

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2019

Première édition : 1968

Traduction : 2019

NÉZZÜNK BIZAKODVA A JÖVŐBE!

Körülbelül százötven év múlva, egy szép nyári napon, soron kívül megkondítják majd az ország összes harangjait. Sokan rá se hederítenek, pedig az a csengés-bongás nagy változások hírnöke lesz!

Addigra Visegrádon újjáépül az egykori királyi palota, sosem látott pompával, óriási termekkel, függőkertekkel. Az avatási ünnepségen - azt jelzi majd a harangkongás - néhány aggastyánnak könnybe lábad a szeme. Valóban, az lesz az a perc, az a nagy és régen esedékes perc, amikor véget ér az ezeréves pechséria.

Visegrád akkor már nem ennek a csöpp kis országnak lesz a székhelye, hanem a Dunai Magyar Köztársaságnak, melynek négy vagy öt tenger mossa partjait. „Dunainak” azért fogják hívni a köztársaságot, nehogy összekeverjék egy másikkal, az Alsórajnai Magyar Köztársasággal. Ez utóbbit akkor se magyarok lakják majd, hanem kopott öltözékű, elnyűtt alsórajnaiak, akik csak kabalából vették föl a magyar nevet.

Le se lehet írni, milyen jó dolog lesz akkor magyarnak lenni! Elég talán annyit mondani, hogy a „magyar” szó - potom százötven év alatt

ENVISAGEONS L'AVENIR AVEC CONFIANCE !

D'ici quelque cent dix à cent quinze ans, un beau jour d'été, toutes les cloches du pays se mettront à sonner à une heure inhabituelle. Nombreux sont ceux qui n'y prêteront aucune attention, ce carillon sera pourtant le messager d'un grand changement.

Entretiens le palais royal de Visegrád¹ aura été reconstruit avec un faste jamais vu, de gigantesques salles, des jardins suspendus. A la cérémonie d'inauguration - ce précisément qu'annoncera le tintement des cloches - quelques vieillards auront la larme à l'œil. Et de fait, ce sera l'instant précis, l'heure fatidique attendue depuis longtemps où prendra fin la série millénaire de nos malheurs.

Visegrád ne sera plus alors le chef-lieu de ce pays minuscule mais la capitale de la République Magyare du Danube, dont quatre ou cinq mers baigneront les côtes. "Du Danube" sera appelée cette république de peur de la confondre avec une autre, la République Magyare du Bas-Rhin. Cette dernière ne sera pas peuplée de magyars mais de bas-rhénans à bout de force et vêtus de haillons qui ne porteront le nom de magyars qu'à titre de porte-bonheur.

Il est impossible de décrire à quel point il sera bon d'être magyar. Peut-être suffit-il de préciser que le mot "magyar" - en à peine cent

¹ Visegrád est une ville historique de Hongrie, qui fut camp romain puis première capitale de la Hongrie, fondée en 1009 par le roi Saint-Étienne. Ses successeurs la fortifièrent et y construisirent un palais où les rois de Pologne, Bohème et Hongrie signèrent une alliance en 1335. Le somptueux palais sans cesse embelli servit de résidence d'été aux souverains hongrois jusqu'à l'invasion turque en 1544 puis tomba en ruine au cours des guerres successives. Sa reconstruction, envisagée depuis le XIXe siècle, n'a jamais été entreprise. En 1991, Pologne, Hongrie, Tchéquie et Slovaquie y ont fondé, en souvenir du traité de 1335, l'alliance économique dite Groupe de Visegrád.

- igévé változik, mely addigra minden élő nyelvbe felszívódik, méghozzá kellemes jelentéstartalommal.

„Magyarni” franciául például annyit tesz majd: magamat jól leszopni. Spanyolul: utcán pénzt találni, érte lehajolni; katalán nyelvjárásban: „Könnyedén hajolgotok, amióta kízó derékszábamból kigyógyultam.” És ha valaki Londonban így szól: *I am going magyarni* (vagyis szó szerint: megyek magyarni), ez azt jelenti: „Ahhoz az isteni nőhöz, akit ott látsz, most odamegyek, megszólitom, belekarolok, hazaviszem és...” (Itt egy csúnya szó következik.)

Más példa: „Én magyarok, te magyarsz, ő magyarik” (mert ikes lesz az ige) hét civilizált nyelven (norvégül, görögül, bolgárul, baszk nyelven stb.) azt jelenti majd: „Ropogós kacsasültet eszem (eszem, eszik), idei uborkasalátával, miközben Yehudi Menuhin a »Csak egy kislány«-t húzza a fülembe.”

Továbbá: „Anyuka, mehetek magyarni? - Magyarhatsz!” - lettül azt jelenti, hogy egy kisfiú elkéredzkedik moziba, s az édesanyja, némi habozás után, elengedi, pedig a filmet csak tizenhét éves felüliek látogathatják.

De hagyjuk a külföldet! Itthon is sok mindent másként hívnak majd. Például a „vanília” helyett, mely idegen szó, a „háború” megy át a köztudatba, minthogy régi jelentését amúgy is elvesztette. A visegrádi cukrászdában tehát a fagylaltosult fölött ez lesz kiírva:

Eper
Puncs
Háború
Csokoládé

Így fogunk élni. Addig, ezt a pár évet, ki kell bírni.

quinze ans - se sera transformé en verbe et répandu dans toutes les langues vivantes, avec, qui plus est, un contenu sémantique joyeux.

En français par exemple, "magyarer" signifiera : se donner du bon temps. En espagnol : trouver de l'argent dans la rue et se baisser pour le ramasser ; en dialecte catalan : "J'ai retrouvé toute ma souplesse depuis que j'ai guéri de cet atroce lumbago". Et si, à Londres, quelqu'un dit : *I am going to magyar* (c'est-à-dire mot à mot : je vais magyarer), cela signifiera : "Tu vois cette femme divine là-bas ? Je vais m'en approcher, la baratiner, la prendre sous le bras, l'emmener à la maison et ..." (ici suit un mot grossier.)

Autre exemple : "Je magyare, tu magyares, il magyare" (car le verbe suit la conjugaison du premier groupe) signifiera dans sept langues civilisées (le norvégien, le grec, le bulgare, le basque etc.) : "je déguste (tu dégustes, il déguste) un croustillant rôti de canard avec des concombres primeurs en salade tandis que Yehudi Menuhin me (te, lui) caresse l'oreille avec "C'est juste une fillette".

En outre : "Maman, puis-je aller magyarer ? - Tu peux magyarer !" signifiera en letton qu'un jeune garçon demande la permission d'aller au cinéma et que sa mère, après réflexion, l'y autorise quoique le film soit interdit aux moins de dix-huit ans.

Mais laissons là le monde extérieur. Chez nous bien des choses auront changé de nom. Par exemple, à la place de "vanille", qui est un terme étranger, c'est le mot "guerre" qui se sera répandu dans l'usage collectif tandis que s'effaçait parallèlement son sens ancien. Ainsi dans la pâtisserie de Visegrád, on lira sur la pancarte au dessus du présentoir des crèmes glacées :

Fraise
Punch
Guerre
Chocolat

Voilà comment nous vivrons. D'ici là, il nous faut encore endurer les quelques années qui viennent.